

ЭПОХА ВОЗРОЖДЕНИЯ

начало 14 и конец 16 века



Перевод в эпоху Возрождения

- стал делом государственной важности и предметом религиозных диспутов;
- употребление современных лексических и стилистических средств;
- в переводах отразился активный интерес к человеку и его внутреннему миру;
- частая замена в переводных текстах косвенного дискурса прямым;
- поэзия, как артефакт определенной культуры, а перевод был призван наделить ее сходной функцией в целевой культурной системе.

Особенности перевода

- Увеличивается популярность светской переводной литературы;
- интерес к содержанию текста;
- взгляд на текст как на нечто организованное по правилам определенного языка;
- оживление интереса к античным текстам;
- традиция культурной адаптации;
- расширяется диапазон перевода нехудожественных текстов;

Наиболее значимые переводчики эпохи Возрождения

Жака Пелетье дю Ман (1517–1582)



Этьен Паскье (1529–1615)



Étienne Dolet (1509-1546)



Переводческая концепция Этьена Доле

- переводчик обязан до конца понимать то, что переводит, т. е. содержание оригинала и намерения автора;
- он должен быть властелином обоих языков, т. е. в совершенстве владеть исходным и переводящим языками;
- перо переводчика не должно быть связано словами и конструкциями оригинала. Иными словами, не следует передавать подлинник слово в слово, поскольку такое рабское следование автору оригинала извратит содержание последнего и разрушит красоту его образного выражения;
- переводя с языка более развитого на менее развитой, переводчик постоянно должен стремиться развивать последний;
- нельзя забывать о плавности и гармонии переведенного текста, ибо всякий раз надо дать возможность испытывать радость не только душе, но и слуху читателей.

Список литературы:

- <http://transeurope.ru/publications/perevod-v-epohu-vozhzhdeniya.html>
- <https://studfiles.net/preview/1732215/page:27/>
- <https://studfiles.net/preview/5457913/page:13/>
- <http://knigi.link/inostrannyim-yazykam-obuchenie/perevod-evrope-xiv-60362.html>

Вопросы:

-